



## VENTA DE BONOS ELECTRONICOS PREMIUM COMIENZA ESTE MES

### ¡Proyecto de casi 700 millones de yenes! Vales con 30%+ valor extra!



Con el propósito de aliviar el impacto de los aumentos de precios bajo la pandemia de COVID-19, la oficina de la ciudad de Iruma venderá cupones electrónicos premium, llamados "e-Smile Ticket", que se pueden usar en las tiendas designadas en la ciudad hasta el 31 de enero 2023. Los vales electrónicos por valor de 13,500 yenes, así como los vales impresos por valor de 13,000 yenes, se venderán por 10,000 yenes; los números están limitados a 40,000 y 10,000 respectivamente. Los ciudadanos de Iruma pueden solicitar la compra de esos cupones a través del sitio web designado entre el 5 (lunes) y el 16 (viernes) de



septiembre. Para los cupones impresos, puede solicitarlos enviando una postal antes del 16 de septiembre. Si se superan los números, se realizará una lotería para determinar quien puede comprar los cupones. Para obtener más detalles, consulte el sitio web designado: <https://iruma-premium-ticket.jp> Consultas y solicitudes: Shoko Kanko ka (Sección de Comercio, Industria y Turismo)

## ¡SIN PAGO EN LOS HOSPITALES DE SAITAMA! EL PROGRAMA DE SUBSIDIO DE GASTOS MEDICOS PARA NIÑOS SERÁ CAMBIADO EN OCTUBRE



La ciudad de Iruma ofrece atención médica gratuita para niños (Kodomo iryouhi) hasta el tercer año de secundaria. Actualmente, cuando sus hijos reciben atención médica en un hospital/ clínica dentro de la ciudad de Iruma, no tiene que pagar de su bolsillo. Por otro lado, cuando se encuentre en un hospital/ clínica fuera de Iruma, debe pagar el 30% de los costos médicos en la ventanilla del hospital y luego solicitar un reembolso a la oficina de la ciudad con los recibos.

A partir del 1º de octubre de 2022, ya no tendrá que hacer esto mientras sus hijos reciban atención médica en la prefectura de Saitama. Por ejemplo, en el hospital Nacional Nishi Saitama en Tokorozawa, no se realiza ningún pago en la ventanilla (excepto algunos costos de tratamiento hospitalario para alimentos, una habitación privada, etc.). En consecuencia, este mes se enviará un nuevo certificado de elegibilidad para el subsidio.

El mismo cambio se aplica al subsidio de atención médica para personas con discapacidad física severa. Pero para el subsidio para familias monoparentales, el cambio se hará el 1º de enero de 2023.

Consultas: para programas para todos los niños y para familias monoparentales: Kodomo Shien-ka (Sección de Manutención Infantil), para programas para personas con discapacidades graves: Shogaisha Shien-ka (Sección de Apoyo a Personas con Discapacidades)

## CURSO GRATUITO DE LENGUA JAPONESA PARA EL TRABAJO EN KAWAGOE



¡Oportunidad de mejorar la habilidad del idioma japonés para una mejor comunicación en su trabajo! El Centro de Cooperación Internacional de Japón ofrecerá un curso de capacitación gratuito en Kawagoe para aquellos que puedan leer y escribir Hiragana y Katakana y hayan estudiado un poco de japonés antes. Pueden participar aquellas personas con visa permanente, de cónyuge o de Largo Plazo.

Lugar: Westa Kawagoe (15 minutos a pie o tomar un autobús desde Hon Kawagoe en la línea Seibu Shinjuku)  
Periodo / Horario: lunes a viernes 21 de octubre de 2022 al 17 de enero de 2023, de 19:00 a 21:00 horas.

Plazo de solicitud: 30 de septiembre

Prueba de nivel: 7 de octubre a las 19:00 h.

Aplicar a Hello Work con foto (3 X 4 cm) y tarjeta de Residente.

Consultas: Sra. Elisabeth Otani (en japonés o portugués) ☎080-4335-9805

## PRUEBA PCR GRATUITA PARA PERSONAS SIN SINTOMAS

Si quieres asegurarte de no haberte contagiado de COVID-19, puedes acudir a hacerte la prueba de forma gratuita y sin cita previa, siempre que no tengas ningún síntoma. El sitio de prueba temporal (Ogimachiya 1-632-1) es el espacio de estacionamiento detrás del salón Shimin Kaikan cerca de la Oficina Principal de Posit. Abierto todos los días excepto lunes y martes, de 9:30 a 17:00 horas. (pausa para comer de 12:00 a 13:30h). Trae tu identificación. Usted mismo tomará una muestra de saliva en el lugar y el resultado se notificará más tarde. Si es positivo, llame a la línea directa para residentes extranjeros a continuación para obtener consejos sobre qué hacer. Consultas para la prueba: Musashi Rinsho Kensajo ☎080-7693-5763

## SERVICIOS MEDICOS DE VACACIONES

Si usted o un miembro de su familia se enferma o lesiona en estos días, visite un hospital de la lista. La atención médica cubierta por el seguro de salud se brinda de 9:00 a.m. a mediodía y de 1:00 a.m. a 5:00 p.m. Por favor llame antes de visitar. Estos servicios son básicamente para pacientes que no necesitan ser hospitalizados.

	Nombre Hospital	Especialidad	Dirección	Tel.		Nombre Hospital	Especialidad	Dirección	Tel.
Sept 4	Kaneko Byoin	Medicina interna	Araku 680	04-2962-2204	Sept 19	Iruma Heart Byoin	Medicina interna	Koyata 1258-1	04-2934-5050
	Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirugía	Toyooka 1-7-16	04-2962-8256		Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirugía	Toyooka 1-7-16	04-2962-8256
11	Kobayashi Byoin	Medicina Interna	Miyadera 2417	04-2934-5121	23	Kaneko Byoin	Medicina Interna	Araku 680	04-2962-2204
	Toyooka Daiichi Byoin	Cirugía	Kurosu 1369-3	04-2964-6311		Toyooka Daiichi Byoin	Cirugía	Kurosu 1369-3	04-2964-6311
18	Seibu Iruma Byoin	Medicina Interna	Noda 3078-13	04-2932-1121	25	Kobayashi Byoin	Medicina Interna	Miyadera 2417	04-2934-5121
	Harada Byoin	Interna y cirugía	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251		Harada Byoin	Interna y Cirugía	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251

Kyukyu Denwa Sodan (EMERGENCIAS) disponible 24 horas al día, 365 días al año; presione #7119 o marque 048-824-4199. En cuanto a los niños, Shoni Kyukyu Denwa (PEDIATRIA): presione núm. #8000 o marque 048-833-7911. Las enfermeras dan consejos sobre si buscar atención hospitalaria por enfermedades o lesiones repentinas.

Línea directa de Saitama COVID-19 para residentes extranjeros: ☎048-711-3025

24 hours/7 days in English, 汉语, Español, Português, 한국-조선어, Tagalog, ภาษาไทย, Tiếngviết, bahasaindonesia, नेपाली and simple Japanese.

## EXAMEN DE SALUD OBLIGATORIO PARA NIÑOS DE NUEVO INGRESO



Los niños que nacieron entre el 2 de abril de 2016 y el 1 de abril de 2017 asistirán a la escuela primaria la próxima primavera. Por ley, todos los alumnos nuevos deben someterse a un examen de salud que se realiza en las escuelas primarias de cada área. La ciudad de Iruma acepta a todos los niños aplicables, independientemente de su nacionalidad, y envía los detalles (就学時健診通知書) por correo a sus padres a mediados de este mes. Si no ha recibido los detalles antes del 30 de septiembre (viernes), comuníquese con Shi Kyoiku linkai Gakko Kyoiku ka en la oficina de la ciudad. **Consultas:** Gakko Kyoiku ka (Sección de Educación Escolar)

## CLASES DE IDIOMA JAPONES REABRIR ESTE MES

Las clases se reanudarán el 3 de septiembre para la clase del centro Sangyo Bunka del sábado y el 7 de septiembre para la clase de Bushi del miércoles. Damos la bienvenida a los nuevos estudiantes en la primera clase de septiembre. ¡Este es un momento adecuado para comenzar a aprender japonés! La tarifa hasta marzo es de 1,000 yenes para la clase del sábado y 1,500 yenes para la clase del miércoles. Las solicitudes se aceptan en Chiiki Shinko ka en la oficina de la ciudad. **Consultas:** Chiiki Shinko ka (Sección de Comunidad y Cultura)

### Apertura de Shimin ka de este mes los sábados 10 y 24 de septiembre, de 8:30 a 12:00 h

Informe de entrada/ salida; emisión de certificado de residencia (juminhyo)/ registro familiar (koseki); Registro de sello/ expedición de certificado de sello registrado; Informe de nacimiento, defunción, matrimonio, divorcio y otros hechos relacionados con el registro familiar.

### Contador de Impuestos Especiales el Sábado:

24 de septiembre (sábado), de 9:00 a.m. a 11:30 a.m.,

Pago de impuestos municipales y consulta sobre el pago de impuestos (por ejemplo, extensión del tiempo para el pago)

### Pago de Impuestos de Este Mes (Fecha: Sept. 30)

◆Prima del Seguro Nacional de Salud (国民健康保険税)

◆Prima del seguro Kaigo (介護保険税)

## ¿TABACO? ¡No, Chabacco!

## EL TE EN POLVO ORIGINAL DE IRUMA EN VENTA



En estos paquetes que parecen un tabaco hay ocho paquetes de té en polvo elaborado con té Sayama producido en Iruma. Los diseños originales de los paquetes muestran el propio personaje de Iruma, Irutea y el

equipo de vuelo Blue Impulse de la Base Aérea de Iruma. El té en polvo es fácil de preparar; simplemente póngalo en agua caliente o fría y revuelva. Este producto único se vende en la oficina de la ciudad y en Mitsui Outlet Park Iruma. ¡Ideal como un pequeño regalo para que tus amigos presenten tu ciudad natal! **Consultas:** Shoko Kanko-ka (Sección de Comercio, industria y Turismo)

Escuche las noticias mas recientes de iruma

**FBI en FM CHAPPY 77.7 MHz**

1er y 3er martes de 7:30 p.m. a 7:55 p.m. en español con DJ Patty,

Todos los martes 7:00 p.m. a 7:30 p.m. en ingles con DJ Andy; 2º y 4º

martes de 7:30 p.m. a 7:55 p.m. en chino con DJ Yinglan

## EVENTS DEL MES

### JAM SESION DE TAMBORES "TAIKO"

11 de septiembre (domingo) en el recinto del Museo de la Ciudad



¡Siente el ritmo de los tambores en vivo bajo el cielo azul de Iruma! Por primera vez en tres años, el evento vuelve aquí. El evento comienza a las 10:00 a.m. y cierra a las 3:30 p.m. La admisión es gratis. Los espacios de estacionamiento son limitados, así que tome el autobús Tea Road o el Seibu. En caso de mal tiempo, el evento será cancelado. **Consultas:** Chiiki Shinko ka (Sección de Comunidad y Cultura) <http://www.iruma-taiko-session.com/index.html>

### IRUMA-NO-RAN: Evento Subcultural

24 (sábado) y 25 (domingo) de septiembre

En Seiyokan (mansión de estilo occidental), Old Kurosu Bank, jardín en la base aérea de Iruma (solo los sábados), Maruhiro y alrededor de la estación de Iruma-shi. Sesión de fotos y baile de cosplayers, venta de artesanías, etc. ¡Es posible que encuentre escenas inusuales en estos días! **Consultas:** Shoko Kanko-ka (Sección de Comercio, Industria y Turismo) <https://iruma-run.info/>



### FESTIVAL SAI-NO-MORI

17 de septiembre (sábado), 18 (domingo) y 15 de octubre (sábado) de 10:00 a 17:00 horas en el parque Sai no mori. Relájese y disfrute del buen sabor de Estados Unidos con música en vivo y puestos de comida / mercancías., **Consultas:** Parque Sai no mori ☎04-2960-1664

### CONCIERTO DE SHIMIN

8 de octubre (sábado) a las 13:30h. en el Bach-Saal Hall en el campus de Iruma de la Universidad de Música Musashino (a 15 minutos a pie desde la estación de Bushi). Su orquesta interpretara obras maestras de Tchaikovsky, Leblanc y Brahms. La admisión es gratis; sin embargo, debe obtener un boleto de admisión de cualquier Kominkan o del Shakai Kyoiku ka en la oficina de la ciudad a partir del 9 de septiembre (viernes). **Consultas:** Shakai Kyoiku ka (Sección de Educación Social)

### CAMPAMENTO PROFESIONAL DE SUMO EN IRUMA

El establo Kasugano de sumo profesional tendrá su campamento en el Shimin Gym en Iruma del 1º (sábado) al 15 (sábado) de octubre. Puedes ver libremente su entrenamiento matutino de 7:30 a.m. a 9:00 a.m. durante este periodo. Por favor, mantente en silencio para no perturbar su concentración. No es necesario pagar ni registrarse. **Consultas:** Kanko Kyokai (Asociación de Turismo)

### FESTIVAL MANJUSHAGE EN KINCHAKUDA EN LA CIUDAD DE HIDAKA

¡Impresionantes cinco millones de lirios araña roja! Del 17 de septiembre (sábado) al 2 de octubre (domingo), el área denominada Kinchakuda se convierte en un campo de festival. Se cobra una entrada de 500 yenes (gratis para estudiantes de secundaria y menores). El estacionamiento es limitado. 15 minutos a pie desde la estación de Koma en la línea Seibu Ikebukuro.



### PELICULA "UNA PELICULA SOBRE EL TÉ JAPONÉS" Y CHARLA

16 de octubre (dom) a las 13:30 h. en el Museo de la Ciudad ALIT. Historias de personas que se han enfrascado en una taza de té verde. La entrada cuesta 1,000 yenes. **Consultas:** Museo de la Ciudad ALIT ☎04-2934-7711

## OFICINA DE INFORMACION PARA RESIDENTES EXTRANJEROS

Ubicado en el segundo piso de la Oficina Municipal. Todas las consultas se mantienen confidenciales. Inglés: todos los martes, **español: todos los miércoles**, Chino: 1 de septiembre y 6 de octubre (primer jueves de mes) **Todos de 9:00 a 12:00 h.** Consultas por fax (04-2964-1720) o por correo electrónico ([i-society@city.iruma.lg.jp](mailto:i-society@city.iruma.lg.jp)) son bienvenidos.